

Porównanie tłumaczeń Mateusza 27:24

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Piłat że nic pomaga ale bardziej zamęt staje się wzięwszy wodę umył ręce naprzeciw tłumowi mówiąc niewinny jestem od krwi sprawiedliwego Tego wy zobaczycie
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Piłat więc, gdy zobaczył, że nic nie zyskuje, przeciwnie, poruszenie staje się większe,* wziął wodę, umył ręce wobec tłumowi i powiedział: Nie jestem winny tej krwi,** wy tego dopatrzcie.*** ****1)2)3)4)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Zobaczywszy zaś Piłat, że nic (nie) pomaga, ale więcej zamęt staje się, wzięwszy wodę obmył sobie ręce naprzeciw tłumowi mówiąc: Niewinny jestem od krwi tej, wy patrzeć będziecie.
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Zobaczywszy zaś Piłat że nic pomaga ale bardziej zamęt staje się wzięwszy wodę umył ręce naprzeciw tłumowi mówiąc niewinny jestem od krwi sprawiedliwego Tego wy zobaczycie
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Gdy Piłat spostrzegł, że nie udaje mu się nic osiągnąć, przeciwnie, zamieszanie staje się coraz większe, wziął wodę, umył wobec tłumowi ręce i oświadczył: Nie jestem winien tej krwi. To wasza sprawa.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Piłat zobaczył, że nic nie osiąga, ale <i>przeciwnie</i> , zamieszanie staje się większe, wziął wodę i umył ręce przed tłumem, mówiąc: Nie jestem winny krwi tego sprawiedliwego. To wasza sprawa.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A widząc Piłat, iż to nic nie pomagało, ale owszem się większy rozruch wszczynał, wzięwszy wodę, umył ręce przed ludem, mówiąc: Nie jestem ja winien krwi tego sprawiedliwego; wy ujrzycie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A widząc Piłat, iż nic nie pomagało, ale większy się rozruch dział, wzięwszy wodę, umył ręce przed pospółstwem, mówiąc: Nie winienem ja krwie tego sprawiedliwego: wy się patrzcie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Piłat, widząc, że nic nie osiąga, a wzburzenie raczej narasta, wziął wodę i umył ręce wobec tłumowi, mówiąc: Nie jestem winny krwi tego Sprawiedliwego. To wasza rzecz.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A Piłat, ujrzawszy, że to nic nie pomaga, przeciwnie, że zgiełk się wzmaga, wziął wodę, umył ręce przed ludem i rzekł: Nie jestem winien krwi tego sprawiedliwego, wasza to rzecz.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Gdy Piłat zobaczył, że nic nie osiąga, a zamieszanie staje się coraz większe, wziął wodę, wobec wszystkich umył ręce i oświadczył: Nie jestem winny tej krwi. To wasza

¹⁾ <x>490 23:41</x>; <x>510 3:13</x>; <x>510 13:28</x>

²⁾ <x>470 26:5</x>

³⁾ Por. z odpowiedzią daną Judaszowi (<x>470 27:4</x>).

⁴⁾ <x>50 21:6-8</x>; <x>100 3:28-29</x>; <x>230 26:6</x>; <x>230 73:13</x>; <x>510 18:6</x>

			sprawa.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Piłat widział, że to nic nie pomaga, a zamieszanie staje się coraz większe. Wziął więc wodę i na oczach tłumu umył ręce. I powiedział: „Nie ponoszę winy za tę krew. To wasza sprawa”.
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Gdy Piłat zobaczył, że niczego nie osiąga, lecz coraz większy powstaje zamęt, poprosił o wodę i wobec tłumu obmył sobie ręce, mówiąc: „Jestem niewinny w sprawie Jego krwi. Wasza to rzecz”.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Piłat widząc, że nic nie może osiągnąć, a nawet podnosi się jeszcze większa wrzawa, kazał przynieść wody, umył ręce na oczach tłumu i oświadczył: - Nie jestem winien śmierci tego człowieka. On jest niewinny! To wasza sprawa.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Piłat widząc, że nic nie osiąga, lecz tylko powstaje większe zamieszanie, wziął wodę, na oczach tłumu umył ręce i powiedział: - Nie ja odpowiadam za krew (tego człowieka). To wasza sprawa.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши, що нічого не вдіє, а заколот дедалі більшає, Пилат узяв воду, вмив руки перед народом і сказав: Невинний я в крові цього праведника, ви побачите.
EDB	Przekład dynamiczny	Ewangelie dla badaczy	Ujrawszy zaś Pilatos że żadne nie pomaga ale bardziej wzburzenie staje się, wziąwszy wodę odmył sobie ręce w tym co przeciwko w oddaleniu od tego dręczącego tłumu, powiadając: Nie zasługujący na karę jestem od krwi tego właśnie; wy ujrzycie.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Więc Piłat widząc, że to nic nie pomaga, ale wszczyna większe rozruchy, wziął wodę i wbrew tłumowi umył ręce, mówiąc: Jestem wolny od kary za krew tego sprawiedliwego; a wy patrzcie.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Gdy Piłat widział, że nic nie wskóra, a prędziej dojdzie do rozruchów, wziął wodę, obmył ręce na oczach tłumu i powiedział: "moje ręce są czyste od krwi tego człowieka, to wasza sprawa".
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Widząc, że to nie daje nic dobrego, ale raczej, że powstaje wrzawa, Piłat wziął wodę i umył ręce przed tłumem, mówiąc: "Nie jestem winny krwi tego człowieka. To wasza sprawa".
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Piłat, widząc, że nic nie wskóra i że robi się coraz większe zamieszanie, na oczach tłumu umył ręce i rzekł: —Nie jestem winien jego śmierci! To wasza odpowiedzialność!